

Cinquième année, Numéro 10, automne-hiver 2009-2010, publiée en hiver 2010

L'orthographe: de la dictée au texto des SMS

Esmat SAMAKAR

Université Allameh Tabatabai

Chargée de Cours

E-mail: Esmat.samakar@yahoo.com

(Date de réception: 30/6/2009 - Date d'approbation: 20/10/2009)

Résumé

L'enseignement du code oral et écrit dans le FLE, a enfin trouvé un équilibre pourtant l'outil graphique (l'orthographe) reste encore aujourd'hui le grand oublié dans les méthodes communicatives.

La production écrite des élèves prouve le manque de son apprentissage et le besoin du public pour une communication différée impose son enseignement. Effectivement, nos élèves exigent que les activités pédagogiques les préparent mieux à la lecture et à l'écriture des divers types de messages (texto- courriel- lettre).

L'exposé présent essaierait de donner un aperçu de l'enseignement de l'orthographe à fin de permettre aux professeurs de FLE de mieux adapter leur apprentissage au besoin de leur public.

Mots-clés: Orthographe, Méthodes Communicatives, Français Langue Étrangère, Dictée, Texto, Courriel.

Introduction

En ouvrant l'université et actuellement de nombreux collèges et lycées à l'enseignement du français comme langue seconde, on assiste à un véritable épanouissement de cette langue qui a un statut prestigieux chez les élèves et leurs parents.

Pour ne pas décevoir cet engouement, les enseignants font appel à de nombreuses méthodes "communicatives" qui proposent des rénovations importantes au niveau de l'apprentissage. Il est incontestable que l'utilisation de ces méthodes fasse apparaître des problèmes dans la langue orale et écrite.

Depuis quelques années, le code écrit a été sacrifié par les méthodes audio-visuelles mais il faut convenir que l'écrit joue un rôle effectif dans l'enseignement car aujourd'hui il est une nécessité sociale et culturelle pour la transcription des messages différés voilà pourquoi de nombreuses activités pédagogiques sont proposées dans les méthodes communicatives pour l'apprentissage de l'écrit ce qui permet aux élèves d'accéder à ce code. Mais l'orthographe qui est le support de cette langue reste la grande " oubliée ". En effet, les méthodes récentes négligent l'orthographe ou limitent son apprentissage à une simple présentation de l'alphabet.

Il est vrai que l'enseignant iranien dépense de précieuses heures en activités orales tout en oubliant le public auquel il a affaire. Comme nos élèves ont plutôt l'occasion de communiquer à l'écrit, le pédagogue doit trouver un équilibre entre l'apprentissage / l'enseignement de la langue écrite et orale.

Pour montrer le chemin parcouru par les enseignants de FLE, on a dû rappeler le progrès réalisé dans les méthodes et examiner les différentes activités pédagogiques qui permettraient aux apprenants de dominer l'orthographe en tant que outil de l'écriture qui est essentiel dans la pratique réelle, quotidienne de la langue écrite.

De la méthode directe aux méthodes communicatives

Depuis la mise en application des notions théoriques de la linguistique dans les méthodes du français langue étrangère, on observe une évolution dans l'apprentissage des langues qui met plus particulièrement l'accent sur la langue orale puis que l'objectif fixé est bien sur la communication.

De la méthode traditionnelle enseignant la grammaire et la traduction comme point de départ de l'apprentissage de la langue, on est arrivé aux méthodes directes qui exposent l'élève à une pratique constante de la langue en nommant et décrivant une série de signifiants et de signifiés.

Avec l'effervescence de la linguistique américaine (école distributionnelle de L. Bloomfield), on a assisté à l'apparition des méthodes audio-orales qui accordent la priorité à la langue orale sur la langue écrite. Ces méthodes ont pour originalité d'introduire des exercices structuraux pour un entraînement auditif.

En accordant une place prépondérante aux exercices structuraux, on a oublié les autres fonctions de la langue ce qui a fait obstacle à son acquisition cohérente. Cela a amené les didacticiens à créer les méthodes audio-visuelles qui manipulent une pratique de la langue dans des conditions de communication. En effet, les résultats obtenus avec les apprenants débutants ont d'abord paru assez impressionnants. Ils étaient capables de comprendre et de produire plus rapidement et plus correctement de nombreuses structures de la langue parlée. Mais on s'est rendu compte peu à peu des défauts de ces méthodes. Ces cours ne semblent pas développer la capacité de s'exprimer librement et de communiquer dans diverses situations de la vie quotidienne.

Vu les résultats souvent décevants des élèves et les recherches de la linguistique fonctionnelle (avec R. Jakobson) proposant le schéma de communication, on a assisté à une nouvelle apparition de méthode dite "communicative "(Sans Frontière, Café Crème, Reflet, Campus etc.). L'approche de ces méthodes se résume par la considération de la langue comme un moyen dont dispose une personne pour en influencer une ou

plusieurs autres. Dans la situation de communication, outre les conditions de production, interviennent les statuts, rôles, histoires, groupes d'appartenance et de référence des locuteurs. Ces paramètres sont pris en compte dans les activités pédagogiques de ces méthodes.

Ainsi, on est arrivé à une "génération" de méthodes qui met l'accent sur les actes de paroles permettant d'agir dans la langue et plus particulièrement dans la langue orale. Il est évident que la communication est avant tout orale mais on constate aujourd'hui dans l'enseignement / l'apprentissage de FLE que le code écrit est sacrifié par les méthodes. Parmi les paramètres de l'acte de parole, le code (système permettant de transformer la forme d'un message en un autre) est abandonné au profit des activités orales.

L'orthographe: une nécessité linguistique

Aujourd'hui, la société n'est plus la même; la communication culturelle s'est transformée; tout est en train de changer. Le public, avec qui l'enseignant iranien travaille, est adulte ou jeune adulte. Dans la majorité des cas, il leur serait difficilement possible de se rendre fréquemment dans les pays francophones. Mais, il leur arrive très souvent de communiquer dans le code écrit avec des interlocuteurs français. Pour ce public précis, les activités pédagogiques devraient correspondre à leurs besoins langagiers d'où la nécessité de proposer un enseignement qui ne sacrifierait ni le code écrit ni le code oral.

L'activité écrite est heureusement largement traitée par les méthodes communicatives mais l'apprentissage de l'orthographe est tout à fait absent. L'orthographe est une nécessité linguistique et sociale: elle est l'un des moyens obligatoires de transcrire un message qui assurera efficacement la communication différée.

L'apprentissage de l'orthographe est inséparable de la langue: premièrement parce qu'il n'est pas une fin en soi; il n'est nécessaire que par référence à la communication écrite. Deuxièmement parce qu'une personne ne peut pas s'approprier l'orthographe que si elle possède une maîtrise

suffisante de la langue orale et écrite.

C'est sous la pression des besoins et avec le désir d'écrire une langue d'une manière de plus en plus assurée que l'apprenant pratique la "bonne " orthographe. Il doit être aidé. D'où la nécessité d'une pédagogie active de l'orthographe, malheureusement inexistante dans les méthodes de nos jours.

L'analyse des erreurs des productions écrites des apprenants fait apparaître un nombre important de fautes orthographiques. En effet, il est logique que l'élève ayant appris le français par une méthode qui ne propose aucune activité visant l'orthographe fasse tant d'erreurs. L'enseignement de l'orthographe est absent dans les méthodes audio-visuelles et communicatives. Son acquisition se limite à un apprentissage qui consiste à la correspondance d'un son à sa graphie. Il est vrai que beaucoup de méthodes: " Café Crème", " Le Mag ", " Soleil " commencent l'enseignement de l'orthographe par la présentation des lettres de l'alphabet en demandant aux élèves de les répéter oralement.

Ecoutez et répétez les lettres de l'alphabet

A b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Giura, M. Café crème, Hachette

D'autres méthodes plus récentes ajoutent à cette répétition des lettres de l'alphabet une activité plus ludique donc plus motivante. Cette activité consiste à écouter et à chanter les lettres de l'alphabet dans une chanson.

"ABCDE Ecoute bien ce jeu !

FGHIJ et joue, toi aussi.

KLMNO Observe ! Oui, bravo !

PQRST Tu comprends, ok ?

UVW Oui c'est l'alphabet.

XY et Z A toi, s'il te plaît !

" Le Mag " Himber c, Hachette, 2006

Ces pratiques innovatrices de l'enseignement de l'orthographe remplacent les exercices traditionnels de la copie et de la calligraphie. Mais la simple répétition de l'alphabet qui mène par ailleurs à une confusion au niveau de la prononciation des sons et de leur nomination ne pourrait aider l'apprentissage de l'orthographe.

Les méthodes procèdent à l'exercice de la dictée vieux de 250 ans, très répandu encore comme loisir parmi toutes les couches de la société. (Les Championnats d'orthographe organisés depuis 84)

Pendant longtemps, la dictée a été critiquée de tout part. En effet, quel scripteur écrit-il sous la dictée dans la vie quotidienne ? Cet exercice est considéré comme artificiel donc banni des méthodes du FLE. La dictée a subi des modifications concernant la façon dont elle doit être pratiquée. On la considère plus comme un exercice à piège où l'élève doit forcément à un moment donné faire des fautes.

L'exercice de la dictée est valorisé de temps en temps; il réapparaît sous des formes différentes: la dictée dirigée et expliquée, la dictée préparée à l'avance, l'auto-dictée, la dictée de mots appris, la dictée dictionnaire ...

Voilà une dictée de la méthode " La France en Direct II " (J. Capelle, Hachette) qu'on propose à la fin de chaque dossier pour fixer l'orthographe

Dictée 1 du dossier I: Dicter les phrases suivantes

1. Nous ne commençons pas à travailler de bonne heure
2. Nos cours ne commencent pas à neuf heures
3. Mais, il nous arrive de nous réveiller trop tard.
4. Alors, nous ne mangeons pas beaucoup.

La pratique de cette dictée de contrôle est considérée comme " nécessaire"; cet exercice a ceci de différent avec ceux réalisés autrefois, c'est que l'on garde les mêmes pratiques de préparations que dans un cours normal.

La conception de la notation a également changé. Elle doit être proportionnée aux objectifs envisagés et prendre en compte non seulement les mots fautifs, mais aussi les mots écrits sans erreur. Pour les corrections,

l'enseignant doit tenir compte des tolérances grammaticales ou orthographiques.

L'orthographe et la phonétique

Les méthodes communicatives conscientes des défauts de la dictée suggèrent l'apprentissage de l'orthographe par une approche phonétique. Ainsi introduit-on l'alphabet phonétique international comme un moyen d'apprentissage de l'orthographe française. Ceci pourrait être profitable car comme on sait l'orthographe française est à 90% phonétique donc cette méthode pourrait être considérée comme avantageuse mais pour de nombreuses langues qui ne possèdent pas l'alphabet latin (le persan, le japonais, le russe...) cela poserait encore plus de problèmes. L'apprenant iranien commence à peine à faire la connaissance avec l'alphabet français qu'il doit s'habituer en plus à l'alphabet phonétique international (API). Voilà un exemple qui illustre bien ceci: Lisez et faites comme dans l'exemple

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ton repas est trop riche | 4. Ta mère fait du vélo |
| 2. C'est bon pour la santé | 5. Faites attention aux médicaments |
| 3. Vous avez de la fièvre ? | 6. Prenez place, monsieur ! |

Les signes	Le son /e/	Le son /ɛ/	Le son /ə/
repas			X
est		X	
santé	X		
.....
.....

Giura, M., Café Crème, Hachette

On assiste là à une confusion entre des systèmes d'écritures: persan-français –API, ce qui ajoute au nombre d'erreur dans la production écrite des

élèves surtout iraniens.

L'orthographe et les messages authentiques

Certaines méthodes innovatrices associent l'apprentissage /l'enseignement de l'orthographe à celle des productions écrites plus modernes. L'apparition des messages SMS, des texto ou du courriel surprend agréablement les apprenants. On observe une certaine motivation chez eux ce qui est bien sûr plus rare dans les exercices traditionnels de type exercices à trous, de substitution, de transformation...

Les exercices ci-dessous attirent l'attention de l'apprenant sur l'orthographe phonétique en français:

"Lisez le texto suivant et retrouvez le contenu du message

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. J'M bocou | a. vous venez |
| 2. Ca va bil | b. qui m'a donné |
| 3. vou 2 | c. au week-end |
| 4. G vu Simon | d. bonne année |
| 5. I Kdo de vou | e. merci pour tout |
| 6. biz de Fanfan | f. un cadeau de vous |
| 7. Merci pr tt | g. vous deux |
| 8. Vous vené | h. bises de Fanfan |
| 9. Ki ma don' | i. j'aime beaucoup |
| 10. o WE | j. ça va bien |
| 11. BONANE | k. J'ai vu Simon " |

R. Lescure: DELF A1, 2005, pp.37, CLE International

Virus informatique! Réécris le texte

De: Rémi
Object: Salut!
Salut ! Je #µ+*# Rémi. Je #µ+*# journaliste à la Maison des Jeunes, c'est super. Et toi, comment tu t'#µ+*#? Tu #µ+*# journaliste aussi? Je #µ+*# fan de Thierry Henry, il #µ+*# joueur de foot. Et toi ?
Salut! Rémi

C. Himber: Le MAG 1, 2006, pp.16, Hachette

Complétez le courriel

Nouveau message	
A:	Papa
Cc:	
Objet:	Enregistrement de TV5
Papa, Il y a ce soir sur TV5 une émission très intéressante pour mon travail. C'est à 21h. C'est	

R. Lescure, DELF A1, 2005, pp.42 Hachette

L'emploi des messages SMS ou des textos a l'avantage d'être motivant mais hélas il a le défaut de faire créer de la confusion dans la production écrite des élèves puisqu'ils doivent faire la distinction entre les différents registres de langues écrites ce qui est une entrave au niveau de l'apprentissage.

Le problème essentiel des élèves apprenant une langue étrangère loin du pays où on la parle est souvent l'utilisation appropriée des structures dans une situation de communication. Là on voit apparaître le problème de l'emploi du matériel authentique en général et plus particulièrement dans le code graphique. Mais, l'authenticité des documents a une part ludique et motivante qu'il serait dommage de les supprimer même s'ils sont la source d'erreurs.

Conclusion

Tout apprenant de FLE qui évolue dans un milieu social doit acquérir les normes de la langue (orale-écrite). Il ne s'agit pas exclusivement d'être sensible aux distinctions grammaticales de la langue mais l'outil graphique, indispensable pour écrire, ne devrait pas être oublié. Or la simple observation des méthodes communicatives fait apparaître l'existence ou plutôt l'inefficacité des activités pédagogiques du code orthographique.

La dictée préparée ou non, les exercices de la mémorisation visuelle,

l'usage d'API, les exercices à trous pour fixer l'orthographe, ne produisent pas l'effet attendu car ces activités ne permettent d'étudier les difficultés orthographiques qu'au hasard des lectures, et non selon un ordre systématique et progressif qui est de rigueur dans les autres disciplines. Si certains déplorent l'inefficacité des activités des méthodes, ce n'est pas aux pédagogues qu'ils en ont mais à l'orthographe elle-même dont ils dénoncent les incohérences et les illogismes.

Nombre de spécialistes dénoncent les tares du système d'écriture. Paul Valéry se plaint à qualifier l'orthographe devant les académiciens de " cette criminelle orthographe", "l'orthographe diabolique". Tout ceci est pour montrer que " la crise orthographique" n'est pas imaginaire et qu'elle est bien réelle pour l'apprenant de FLE et même pour les natifs.

Pour juguler cette crise, il faudrait réaliser une étude objective du système orthographique à fin de dénombrer ses anomalies car " le chaos orthographique" contient tout de même une cohérence.

Il faudrait donc mettre en évidence sa régularité qui faciliteraient le travail des pédagogues et la tâche des élèves qui attendent impatientement l'apprentissage systématique et homogène de l'orthographe rationnelle, cette "méconnue". Comme l'écrit Sainte-Beuve " l'orthographe est le commencement de la littérature".

Bibliographie

Blanche- Benveniste C. et Chervel, A., *L'orthographe*, Paris, Maspero, 1974

Catach N., *L'orthographe française*, Paris, Armand Colin, 2003

-----, *L'orthographe* Paris, PUF, 1978, réed 2004

Goosse, A. *L'institution orthographique*, Paris, Maspero, 1974

Himber, C. *Le MAG I* Paris, Hachette, 2006

Jaffré, J-P. *Didactique de l'orthographe*, Paris, Hachette, 1992

Lescure, R. *DELFA I*, Paris, Clé international, 2

Thimonnier, R., *Code orthographique et grammatical*, Paris, Marabout, 1978

Vial, J. *Pédagogie de l'orthographe française*, Paris, PUF, 1970